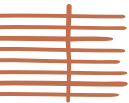




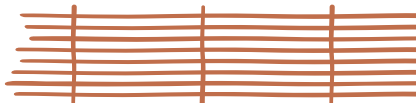
Cymun Bendigaid • o dudalen 4
Gosber ar Gân • o dudalen 26
11-16 Medi 2023

Holy Eucharist • from page 4
Choral Evensong • from page 26
11-16 September 2023



**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

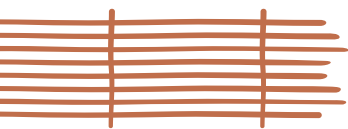
Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



**Eglwys y
Groes**
Maesgeirchen

*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

Ein cymuned

Pob wythnos, anfonir ebost **O'r Ddarllenfa** at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR, neu ewch i **cadeirlan.eglwysyngnghymru.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn rheolaidd, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

About us

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit **cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor is our regular magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Cefnogaeth Support



Buchedd Bangor



O'r Ddarllenfa From the Lectern



Y Cymun Bendigaid

Cyflwyniad i'r Cymun Bendigaid

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrdd yr allor, cynigiwn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobaith a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniadau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A

yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chlodwch hwy gyda chi oddi yma.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchewfch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

The Holy Eucharist

An introduction to the Holy Eucharist

At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God’s forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God’s transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God’s blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste

it and experience its flavour. It’s an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to “be” within you and accompany you from this place.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer y Cymun Bendigaid

Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y
Weddi Gasgl

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Cyfarchiad

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

“Bydded i bopeth byw foliannu'r Sanctaidd Un.”

Edifeirwch

Gan gynnull i ddathlu,

ymparatown gan adnabod ein pechodau,

ni â'n gelwir i ddilyn ôl-troed santeiddrwydd,

ni sy'n anwadol ar y daith,

ni sydd angen buchedd y saint yn ganllaw,
a'u gweddïau'n gynhaliaeth gyson.

Trugarha wrthym, O Dduw.

Rydym wedi pechu yn dy erbyn.

Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

A dyro i ni dy iachawdwriaeth.

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl
bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

Amen.

Order for the Holy Eucharist

We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

“Let everything that has breath praise God.”

Pentience

As we gather to celebrate,
we prepare ourselves by acknowledging our sins,
we who are called to tread in holy footsteps,
we who are lax in the way,
we who have need of the example of the saints,
and their prayers for us at journey's end.

Have mercy on us, O God.

For we have sinned against you.

Show us, O God, your mercy.

And grant us your salvation.

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and
grant us the grace and power of the Holy Spirit.

Amen.

Kyrie eleison

℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.** ℣ Christe eleison. ℞ **Christe eleison.** ℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.**

Cyfieithiad

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.

Gweddï Gasgl | ar ddydd Iau yn Eglwys y Groes

Gweddïwn.

Hollalluog Dduw, y dyrchafwyd dy unig-anedig Fab Iesu Grist ar y Groes i dynnu pawb ato ei hun: caniatâ inni'n wastad orfoleddu yn y Groes honno, sydd inni'n arwydd ein prynedigaeth; trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Gweddï Gasgl | ar ddyddiau eraill

Gweddïwn.

Hollalluog Dduw, sydd trwy weinidogaeth dy was Deiniol wedi dwyn goleuni'r Efengyl i'n gwlad: caniatâ i ni, gan ddilyn esiampl ei ffyddlondeb a'i sêl, ddyfod i oleuni'r bywyd tragwyddol; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Eisteddwn

Kyrie eleison

℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.** ℣ Christe eleison. ℞ **Christe eleison.** ℣ Kyrie eleison. ℞ **Kyrie eleison.**

Translation

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

Collect | on Thursday at Eglwys y Groes

Let us pray.

Almighty God, whose only-begotten Son Jesus Christ was lifted up on the Cross to draw all men unto him: grant that we may ever glory in that Cross, which is to us the sign of our redemption; through the same Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Collect | on other days

Let us pray.

Almighty God, who through the ministry of your servant Deiniol did bring the light of the Gospel to this nation: grant, we beseech you, that, following the example of his constancy and zeal, we may come to the light of everlasting life; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

We sit

Gair

Salmyddiaeth

Y Haleliwia. Pob perchen chwŷth molianned Ner.

R̥ P**ob perchen chwŷth molianned Ner.**

Molwn di, O Dduw, yn dy gysegr, molwn di, O Dduw, yn dy ffurfafen gadarn.

Molwn di, O Dduw, am dy weithredoedd nerthol, molwn di, O Dduw, am dy holl fawredd.

R̥ P**ob perchen chwŷth molianned Ner.**

Molwn di, O Dduw, â sain utgorn, molwn di, O Dduw, â nabl a thelyn.

Molwn di, O Dduw, â thympan a dawns, molwn di, O Dduw, â llinynnau a phibau.

R̥ P**ob perchen chwŷth molianned Ner.**

Molwn di, O Dduw, â sŵn symbolau, molwn di, O Dduw, â symbolau uchel.

Bydded i bopeth byw foliannu'r Sanctaidd Un.

R̥ P**ob perchen chwŷth molianned Ner. Haleliwia.**

Salm 150

Word

Psalmody

℣ Alleluia! Let everything that has breath praise God.

℣ Let everything that has breath praise God.

Praise God in the holy temple; praise God in the firmament of power.

Praise God for every mighty act; praise God's excellent greatness.

℣ Let everything that has breath praise God.

Praise God with the blast of the ram's-horn; praise God with lyre and harp.

Praise God with timbrel and dance; praise God with strings and pipe.

℣ Let everything that has breath praise God.

Praise God with resounding cymbals; praise God with loud-clanging cymbals.

Let everything that has breath praise God.

℣ Let everything that has breath praise God. Alleluia!

Psalm 150

Darlleniad

Darlleniad o Lyfr y Proffwyd Jeremeia.

Fel hyn y dywed y Sanctaidd Un: Melltgedig fo'r sawl sydd â'i hyder mewn meidrolyn, ac yn gwneud cnawd yn fraich iddo, ac yn gwyro oddi wrth y Sanctaidd Un. Bydd fel prysgwydd yn y diffeithwch; ni fydd yn gweld daioni pan ddaw. Fe gyfanhedda fannau moelion yr anialwch, mewn tir hallt heb neb yn trigo ynddo. Bendigedig yw'r sawl sy'n hyderu yn y Bywiol Un, a'r Bythol Un yn hyder iddo. Y mae fel pren a blannwyd ar lan dyfroedd, yn gwthio'i wreiddiau i'r afon, heb ofni gwres pan ddaw, a'i ddail yn ir; ar dymor sych ni phrydera, ac ni phaid â ffrwytho. Y mae'r galon yn fwy ei thwyll na dim, a thu hwnt i iachâd; pwy sy'n ei deall hi? Ond yr wyf fi, y Sanctaidd Un, yn chwilio'r galon ac yn profi cymhellion, i roi i bawb yn ôl eu ffyrdd ac yn ôl ffrwyth eu gweithredoedd.

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Jeremeia 17:5-10

Codwn ar ein traed

Reading

A reading from the Book of the Prophet Jeremiah.

Thus says the Holy One: Cursed are those who trust in mere mortals and make mere flesh their strength, whose hearts turn away from the Holy One. They shall be like a shrub in the desert, and shall not see when relief comes. They shall live in the parched places of the wilderness, in an uninhabited salt land. Blessed are those who trust in the Living One, whose trust is the Eternal One. They shall be like a tree planted by water, sending out its roots by the stream. It shall not fear when heat comes, and its leaves shall stay green; in the year of drought it is not anxious, and it does not cease to bear fruit. The heart is devious above all else; it is perverse – who can understand it? I, the Holy One, test the mind and search the heart, to give to all according to their ways, according to the fruit of their doings.

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

Jeremiah 17:5-10

We stand

Efengyl

Y Haleliwia. R Haleliwia. Y Bydd llawer o'r rhai blaenaf yn olaf, ac o'r rhai olaf yn flaenaf. R Haleliwia.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Mathew.

Gogoniant i ti, O Grist.

Bryd hynny: Dywedodd Iesu wrth ei ddisgyblion, "Yn wir, 'rwy'n dweud wrthy ch mai anodd fydd hi i rywun cyfoethog fynd i mewn i deyrnas nefoedd. 'Rwy'n dweud wrthy ch eto, y mae'n haws i gamel fynd trwy grau nodwydd nag i rywun cyfoethog fynd i mewn i deyrnas Dduw." Pan glywodd y disgyblion hyn, synasant yn fawr ac meddent, "Pwy felly all gael ei achub?" Edrychodd Iesu arnynt a dywedodd wrthynt, "Gyda dynion y mae hyn yn amhosibl, ond gyda Duw y mae pob peth yn bosibl." Yna atebodd Pedr ef, "Dyma ni wedi gadael pob peth a'th ganlyn di. Beth felly a gawn ni?" Dywedodd Iesu wrthynt, "Yn wir, 'rwy'n dweud wrthy ch, pan enir yr oes newydd, pan fydd Mab y Dyn yn eistedd ar ei orsedd ogoneddus, byddwch chwi a'm canlynodd i hefyd yn eistedd ar ddeuddeg gorsedd gan farnu deuddeg llwyth Israel. A phob un a adawodd dai neu frodyr neu chwiorydd neu dad neu fam neu blant neu diroedd er mwyn fy enw i, caiff dderbyn ganwaith cymaint ac etifeddu bywyd tragwyddol. Ond bydd llawer o'r rhai blaenaf yn olaf, ac o'r rhai olaf yn flaenaf."

Dyma Efengyl ein Gwardwr.

Moliant i ti, O Grist.

Mathew 19:23-30

Pregeth | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Gospel

℣ Alleluia. ℞ **Alleluia.** ℣ Many who are first will be last, and the last will be first. ℞ **Alleluia.**

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Matthew.

Glory to you, O Christ.

At that time: Jesus said to his disciples, “Truly I tell you, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” When the disciples heard this, they were greatly astounded and said, “Then who can be saved?” But Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but for God all things are possible.” Then Peter said in reply, “Look, we have left everything and followed you. What then will we have?” Jesus said to them, “Truly I tell you, at the renewal of all things, when the Son of Man is seated on the throne of his glory, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or fields, for my name’s sake, will receive a hundredfold, and will inherit eternal life. But many who are first will be last, and the last will be first.”

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

Matthew 19:23-30

Sermon | at Eglwys y Groes on Thursday

Bwriad

Gweddiwn.

Penliniwn neu eisteddwn

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,
[*er anrhydedd dy sant, N,*]
ac er budd y byw a'r meirw,
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithiog i [...].

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

R̥ Gwrando ein gweddi.

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddiâu
[*dros bawb sy'n glâf,*
yn eu mysg ...;
dros diweddar ymadawedig,
yn eu mysg ...;
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,
yn eu mysg ...].

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

R̥ Gwrando ein gweddi.

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y
cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhaliwn y
dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar
Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt
fel dy Waed er mwyn y byd.

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

R̥ Gwrando ein gweddi.

Ŵ Gyr dy olau, moes dy wir,
a'm harwain i'th breswylfydd,

**R̥ Yna yr âf at allor Duw,
Duw fy hawl a'm gwynfyd.**

Intention

Let us pray.

We kneel or sit

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,
[*in honour of your saint, N,*]
and for the benefit of all the living and the departed,
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers

[*for those who are unwell,*

among them ...;

for the recently departed,

among them ...;

and for those whose year's mind falls at this time,

among them ...].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

✠ Send out your light and your truth,
to lead me to your dwelling;

✠ **That I may go to the altar of God,
to the God of my joy and gladness.**

Cymun

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

Offrwm

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.

Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Dathlwn yr ŵyl hon i ddiolch am dy was Deiniol. Ysbrydolaist ni trwy ei ofal a'i gariad, cyfarwyddaist ni trwy ei ddysgeidiaeth a chalonogaist ni trwy ei esiampl fel un a ofalodd am dy braidd.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,

Duw gallu a nerth,

nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.

Hosanna yn y goruchaf.

✠ **Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.**

Hosanna yn y goruchaf.

Parhawn ar ein traed

Sacrament

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

We celebrate this feast in thanksgiving for your servant Deiniol. You inspire us by his care and love, instruct us by his teaching and encourage us by his example as one who cares for your flock.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

✠ **Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

We remain standing

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwytechwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✠

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✠

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deunw â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewyddu ni a phawb y gweddiwn trostynt â'th ras a'th ✠ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, ynddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

We remain standing

Gweddi'r Arglwydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus, pob un yn ei iaith ei hun:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Tangnefedd

Rwyt ti, O Dduw, yn gweu ynghyd dy etholedigion yn un cymundeb a chymdeithas yn nirgel Gorff dy Fab; ei Gorff torredig, gogoneddus yn gyflawn mewn tangnefedd.

Tangnefedd y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd.

Torri

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym.

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: dyro inni dangnefedd.

Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray, each in their own language:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Peace

You, O God, knit together your elect in one communion and fellowship in the mystical Body of your Son; his broken, glorious Body made whole in peace.

The Peace of the Living God be always with you.

And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Breaking

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Cymuno

✠ Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i gynnull o algyloch Bwrdd yr Allor i Gymuno o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y dymunwn ac y gallwn, o'r Gwerthfawr Waed

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Gweddi Ôl-Gymun

Gweddiwn.

Codwn ar ein traed

What has passed our lips as food, O God, may we possess in purity of heart; that what has been given to us in time, may be our healing for eternity; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Ymadael

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd.

Yn Enw Crist. Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael

Communion

✠ Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

We gather around the altar-table to make our Communion, receiving the
Sacramental Host and, if we wish or are able, the Precious Blood

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

Yr hyn a gymerasom, O Dduw, â'n genau, dyro i ni ei
dderbyn â chalon lân; ac o fod yn rhodd dymhorol, boed
i ni'n feddyginiaeth dragwyddol; drwy Iesu Grist ein

Gwardedwr.

Amen.

Departing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path
and guide, that we may care for God's good creation
and bring forth in our lives the fruits of righteousness;
and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the
Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace.

In the Name of Christ. Amen.

We remain standing until the priest has departed

Gosber ar Gân

Cyflwyniad i'r Gosber ar Gân

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Choral Evensong

An introduction to Choral Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

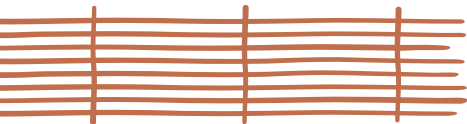
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God’s enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer Gosber ar Gân *Order for Choral* *Evensong*



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Deisyfiadau *Preces*

Ŵ ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Ŵ ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Ŵ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,
R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŵ Molwch yr lôr.
R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŵ ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Ŵ ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Ŵ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Ŵ Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Herbert Sumsion (1899-1995)

Cerddoriaeth | Music |

ar ddyddiau Mawrth a Mercher | on Tuesday and Wednesday

Nigel Stark

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Thomas Ebdon (1738-1811)

Brawddeg *Sentence*

"Bydded i bopeth byw foliannu'r Sanctaidd Un."

Translation

"Let everything that has breath praise God."

Eisteddwn | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth | ar ddydd Llun Psalmody | on Monday

Hear me when I call O God, defender of my right: thou didst free me when I was hard pressed; have mercy upon me and hearken unto my prayer.

O ye sons of men, how long shall my glory be reviled: how long will ye have such pleasure in folly and seek after falsehood?

Know this also, that the Lord hath chosen to himself the man that is godly: when I call upon the Lord he will hear me.

Stand in awe and sin not: commune with your own heart within your chamber and be still.

Offer sacrifices in their appointed seasons: and put your trust in the Lord.

There be many that say "Who will shew us any good?": Lord lift thou up the light of thy countenance upon us.

Thou hast put gladness in my heart: more than men have when their corn and wine increase.

I will lay me down in peace and take my rest: for it is thou Lord only that makest me dwell in safety..

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 4
Cerddoriaeth | Music
Edwin George Monk (1819-1900)

Eisteddwn | We sit

Salmyddiaeth | ar ddydd Mawrth **Psalmody** | on Tuesday

I will give thanks unto thee O Lord with my whole heart: I will speak of all thy marvellous works.

I will be glad and rejoice in thee: yea my songs will I make of thy name O thou Most Highest.

When mine enemies are driven back: they shall fall and perish at thy presence.

For thou hast maintained my right and my cause: thou sittest upon thy throne and judgest right.

Thou hast rebuked the nations and destroyed the ungodly: thou hast blotted out their name for ever and ever.

The enemy hath perished, thou hast made his cities a desolation: their memorial is clean gone for ever.

But the Lord sitteth enthroned for ever: he hath prepared his seat for judgement.

For he shall judge the world in righteousness: and minister true judgement unto the peoples.

The Lord also will be a defence for the oppressed: even a refuge in the time of trouble.

And they that heed thy name will put their trust in thee: for thou Lord hast never failed them that seek thee.

O praise the Lord who dwelleth in Zion: tell the peoples what things he hath done.

For when he taketh vengeance for blood he remembereth them: and forgetteth not the cry of the poor.

Have mercy upon me O Lord, consider the trouble which I suffer of them that hate me: thou that liftest me up from the gates of death,

That I may shew all thy praises within the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

The nations are sunk down in the pit that they made: in the same net which they hid privily is their foot taken.

The Lord hath made himself known, he hath executed judgement: the ungodly is trapped in the work of his own hands.

The wicked shall be given over unto death: even all the nations that forget God.

For the needy shall not always be forgotten: the hope of the poor shall not perish for ever.

Up Lord, and let not man have the upper hand: let the nations be judged before thee.

Put them in fear O Lord: that the nations may know themselves to be but men.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 9

Cerddoriaeth | Music

Alfred Herbert Brewer (1865-1928)

Eisteddwn | We sit

Salmyddiaeth | ar ddydd Mercher Psalmody | on Wednesday

Shout with joy unto God, all ye lands: sing praises unto the honour of his name, make his praise to be glorious.

Say unto God "How wonderful are thy works: because of the greatness of thy power shall thine enemies humble themselves before thee.

For all the world shall worship thee: sing unto thee and praise thy name."

O come hither and behold the works of God: how wonderful he is in his doing toward the children of men.

He turned the sea into dry land; they went through the water on foot: therefore in him let us rejoice.

He ruleth with his power for ever, his eyes behold the peoples: let not the rebellious lift up their heads.

O praise our God ye peoples: and make the voice of his praise to be heard,

Who holdeth our soul in life: and hath not suffered our feet to slip.

For thou O God hast proved us: thou hast tried us like as silver is tried.

Thou broughtest us into the snare: and laidest trouble upon our loins.

Thou madest men to ride over our heads; we went through fire and water but thou broughtest us out into a place of liberty.

I will go into thine house with burnt-offerings: and unto thee will I pay my vows,

Even those which I promised with my lips: and spake with my mouth when I was in trouble.

I will offer unto thee fat burnt sacrifices, with the incense of rams: I will offer bullocks and goats.

O come hither and hearken, all ye that fear God: and I will tell you what he hath done for my soul.

I called unto him with my mouth: and gave him praises with my tongue.

If I had inclined unto wickedness with mine heart: the Lord would not have heard me.

But God hath heard me: and hath given heed to the voice of my prayer.

Praise be to God who hath not refused my prayer: nor turned his loving-kindness from me.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now and ever shall be; world
without end. Amen.

Salm | Psalm 66
Cerddoriaeth | Music
Leslie Douglas Paul (ob.1970)

Eisteddwn | We sit

Salmyddiaeth | ar ddydd Iau Psalmody | on Thursday

The Lord said unto my lord: "Sit thou on my right hand, until I make thine enemies thy footstool."

The Lord shall send forth the sceptre of thy might out of Zion: be thou ruler among thine enemies.

In the day of thy power shall princes be at thy side in holy raiment: like the dew, from the womb of the morning thy warriors shall gather about thee.

The Lord hath sworn and will not repent: "Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek."

The Lord upon thy right hand: hath wounded kings in the day of his wrath.

He shall judge the nations: he shall fill the lands with dead bodies, and smite down heads in divers countries.

He shall drink of the brook by the way: therefore shall he lift up his head.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 110
Cerddoriaeth | Music
Phocion Henley (1728-1764)

Eisteddwn | We sit

Here begins the tenth verse of the twenty-second chapter of the Book of Exodus.

In those days: When someone delivers to another a donkey, ox, sheep, or any other animal for safekeeping, and it dies or is injured or is carried off, without anyone seeing it, an oath before the Holy One shall decide between the two of them that the one has not laid hands on the property of the other; the owner shall accept the oath, and no restitution shall be made. But if it was stolen, restitution shall be made to its owner. If it was mangled by beasts, let it be brought as evidence; restitution shall not be made for the mangled remains. When someone borrows an animal from another and it is injured or dies, the owner not being present, full restitution shall be made. If the owner was present, there shall be no restitution; if it was hired, only the hiring fee is due.

Here ends the First Lesson.

Exodus 22:10-15

Here begins the sixteenth verse of the twenty-second chapter of the Book of Exodus.

In those days: When a man seduces a virgin who is not engaged to be married, and lies with her, he shall give the bride-price for her and make her his wife. But if her father refuses to give her to him, he shall pay an amount equal to the bride-price for virgins. You shall not permit a female sorcerer to live. Whoever lies with an animal shall be put to death. Whoever sacrifices to any god, other than the Holy One alone, shall be devoted to destruction. You shall not wrong or oppress a resident alien, for you were aliens in the land of Egypt. You shall not abuse any widow or orphan. If you do abuse them, when they cry out to me, I will surely heed their cry; my wrath will burn, and I will kill you with the sword, and your wives shall become widows and your children orphans. If you lend money to my people, to the poor among you, you shall not deal with them as a creditor; you shall not exact interest from them. If you take your neighbour's cloak in pawn, you shall restore it before the sun goes down; for it may be your neighbour's only clothing to use as cover; in what else shall that person sleep? And if your neighbour cries out to me, I will listen, for I am compassionate. You shall not revile God, or curse a leader of your people. You shall not delay to make offerings from the fullness of your harvest and from the outflow of your presses. The firstborn of your sons you shall give to me. You shall do the same with your oxen and with your sheep: for seven days it shall remain with its mother; on the eighth day you shall give it to me. You shall be people consecrated to me; therefore you shall not eat any meat that is mangled by beasts in the field; you shall throw it to the dogs.

Here ends the First Lesson.

Exodus 22:16-31

Here begins the thirteenth verse of the fifty-second chapter of the Book of the Prophet Isaiah.

Thus says the Holy One: See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high. Just as there were many who were astonished at him – so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of mortals – so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate. Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Holy One been revealed? For he grew up before God like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or majesty that we should look at him, nothing in his appearance that we should desire him. He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account. Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the Living One has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth. Yet it was the will of the Eternal One to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the Holy One shall prosper. Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors;

yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Here ends the First Lesson.

Eseia | Isaiah 52:13 – 53:12

Llith | ar ddydd Iau Lesson | on Thursday

Here begins the sixty-third chapter of the Book of the Prophet Isaiah.

Thus says the Holy One: “Who is this that comes from Edom, from Bozrah in garments stained crimson? Who is this so splendidly robed, marching in his great might?” “It is I, announcing vindication, mighty to save.” “Why are your robes red, and your garments like theirs who tread the wine press?” “I have trodden the wine press alone, and from the peoples no one was with me; I trod them in my anger and trampled them in my wrath; their juice spattered on my garments, and stained all my robes. For the day of vengeance was in my heart, and the year for my redeeming work had come. I looked, but there was no helper; I stared, but there was no one to sustain me; so my own arm brought me victory, and my wrath sustained me. I trampled down peoples in my anger, I crushed them in my wrath, and I poured out their lifeblood on the earth.” I will recount the gracious deeds of the Holy One, the praiseworthy acts of the Living One, because of all that the Eternal One has done for us, and the great favour to the house of Israel that God has shown them according to God’s mercy, according to the abundance of God’s steadfast love. For God said, “Surely they are my people, children who will not deal falsely”; and became their saviour in all their distress. It was no messenger or angel but God’s presence that saved them; in God’s love and in God’s pity God redeemed them; God lifted them up and carried them all the days of old. But they rebelled and grieved God’s holy spirit; therefore God became their enemy; God fought against them. Then they remembered the days of old, of Moses God’s servant. Where is the one who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? Where is the one who put within them his holy spirit, who caused God’s glorious arm to march at the right hand of Moses, who divided the waters before them to make for God an everlasting name, who led them through the depths? Like a horse in the desert, they did not stumble. Like cattle that go down into the valley, the spirit of the Holy One gave them rest.

Thus you led your people, to make for yourself a glorious name. Look down from heaven and see, from your holy and glorious habitation. Where are your zeal and your might? The yearning of your heart and your compassion? They are withheld from me. For you are our father, though Abraham does not know us and Israel does not acknowledge us; you, O God, are our father; our Redeemer from of old is your name.

Here ends the First Lesson.

Isaiah 63:1-16

Magnificat

Codwn ar ein traed | We stand

ar ddyddiau Mawrth a Mercher | on Tuesday and Wednesday



Magnificat, anima mea, Dominum et exultavit spiritus meus in Deo, salutari meo. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna, qui potens est, et sanctum nomen eius, et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum. Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui. Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles; esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes. Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiæ suæ, sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in sæcula. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto: sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Cyfieithiad | English-language translation as over the page
Fy enaid a fawrha yr Arglwydd, a'm hysbryd
a lawenychodd yn Nuw fy lawchawdwr.
Canys efe a edrychodd ar ostyngedd rwydd ei
wasanaethyddes. Oblegid wele, o hyn allan,
yr holl genedlaethau a'm geilw yn wynfydedig.
Canys yr hwn sydd alluog a wnaeth i mi fawredd,
a sanctaidd yw ei enw ef. A'i drugaredd sydd
yn oes oesoedd ar y rhai a'i hofna ef. Efe a
ddangosodd nerth â'i fraich: efe a wasgarodd
y rhai balch eu calon. Efe a dynnodd i lawr y
cedyrn o'u heisteddfâu, ac a ddyrchafodd y
rhai isel radd. Efe a lanwodd y rhai newynog
â phethau da, ac a anfonodd ymaith y rhai
goludog mewn eisiau. Efe a gynorthwyodd

ei was Israel, gan gofio ei drugaredd. Fel y dywedodd wrth ein tadau, Abraham a'i had, yn dragywydd. Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân. Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'n awr hon, ac y bydd yn wastad: yn oes oesoedd. Amen.

ar ddyddiau Llun ac Iau | on Monday and Thursday



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday
Gwasanaeth Hwyrrol yn B-fflat | Evening Service in B-flat,
Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday
Magnificat secundi toni, John Dunstable (c.1390-1453)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Wednesday
Magnificat octavi toni, Francesco Feroci (1673-1750)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday
Gwasanaeth Hwyrrol yn E leiaf | Evening Service in E minor,
Daniel Purcell (c.1664-1717)

Eisteddwn | We sit

Yma y mae yn dechrau pedwaredd bennod ar bymtheg Actau'r Apostolion Sanctaidd.

Nawr: Tra oedd Apolos yng Nghorinth, teithiodd Paul drwy'r parthau uchaf, a daeth i Effesus. Yno daeth o hyd i rai disgyblion, a gofynnodd iddynt, "A dderbyniasoch yr Ysbryd Glân pan gredasoch?" Meddent hwythau wrtho, "Naddo; ni chlywsom hyd yn oed fod yna Ysbryd Glân." Dywedodd yntau, "Â pha fedydd, ynteu, y bedyddiwyd chwi?" Atebasant hwythau, "Â bedydd loan." Ac meddai Paul, "Bedydd edifeirwch oedd bedydd loan, ac fe ddywedodd wrth y bobl am gredu yn yr hwn oedd yn dod ar ei ôl ef, hynny yw, yn Iesu." Pan glywsant hyn, fe'u bedyddiwyd hwy i enw Iesu, a phan roddodd Paul ei ddwylo arnynt daeth yr Ysbryd Glân arnynt, a dechreusant lefaru â thafodau a phroffwydo. Yr oedd tua deuddeg ohonynt i gyd. Aeth i mewn i'r synagog, ac am dri mis bu'n llefaru'n hy yno, gan ymresymu a cheisio eu hargyhoeddi ynghylch teyrnas Dduw. Ond gan fod rhai yn ymgaledu ac yn gwrthod credu, ac yn difenwi'r Ffordd yng ngŵydd y gynulleidfa, ymneilltuodd oddi wrthynt gan gymryd ei ddisgyblion oddi yno, a pharhau i ymresymu bob dydd yn narlithfa Tyranus. Parhaodd hyn am ddwy flynedd, nes i holl drigolion Asia, yn Iddewon a Groegiaid, glywed gair y Sanctaidd Un.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

Now: While Apollos was in Corinth, Paul passed through the inland regions and came to Ephesus, where he found some disciples. He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you became believers?" They replied, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit." Then he said, "Into what then were you baptized?" They answered, "Into John's baptism." Paul said, 'John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus.' On hearing this, they were baptized in the name of Jesus. When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied – altogether there were about twelve of them. He entered the synagogue

and for three months spoke out boldly, and argued persuasively about the kingdom of God. When some stubbornly refused to believe and spoke evil of the Way before the congregation, he left them, taking the disciples with him, and argued daily in the lecture hall of Tyrannus. This continued for two years, so that all the residents of Asia, both Jews and Greeks, heard the word of the Holy One.

Actau | Acts 19:1-10

Llith | ar ddydd Mawrth Lesson | on Tuesday

Yma y mae yn dechrau unfed adnod ar ddeg pedwaredd bennod ar bymtheg Actau'r Apostolion Sanctaidd.

Nawr: Gan mor rhyfeddol oedd y gwyrthiau yr oedd Duw'n eu gwneud trwy ddwylo Paul, byddai pobl yn dod â chadachau a llieiniau oedd wedi cyffwrdd â'i groen ef, ac yn eu gosod ar y cleifion, a byddai eu clefydau yn eu gadael, a'r ysbrydion drwg yn mynd allan ohonynt. A dyma rai o'r Iddewon a fyddai'n mynd o amgylch gan fwrw allan gythreuliaid, hwythau'n ceisio enwi enw Iesu uwch ben y rhai oedd ag ysbrydion drwg ganddynt, gan ddweud, "Yr wyf yn eich siarsio chwi yn enw Iesu, yr un y mae Paul yn ei bregethu." Ac yr oedd gan ryw Scefa, prif offeiriad Iddewig, saith mab oedd yn gwneud hyn. Ond atebodd yr ysbryd drwg hwy, "Iesu, yr wyf yn ei adnabod ef; a Paul, gwn amdano yntau; ond chwi, pwy ydych?" Dyma'r dyn ac ynddo'r ysbryd drwg yn llamu arnynt, a'u trechu i gyd, a'u maeddu nes iddynt ffoi o'r tŷ yn noeth a chlwyfedig. Daeth hyn yn hysbys i'r holl Iddewon a Groegiaid oedd yn byw yn Effesus, a dychrynodd pawb; a chafodd enw Iesu ei fawrygu. Daeth llawer o'r rhai oedd bellach yn gredinwyr, a chyffesu eu dewiniaeth ar goedd. Casglodd llawer o'r rhai a fu'n ymarfer â swynion eu llyfrau ynghyd, a'u llosgi yng ngŵydd pawb; cyfrifwyd gwerth y rhain, a'i gael yn hanner can mil o ddarnau arian. Felly, yn ôl nerth y Sanctaidd Un, yr oedd y gair yn cynyddu a llwyddo. Wedi i'r pethau hyn gael eu cwblhau, rhoddodd Paul ei fryd ar deithio trwy Facedonia ac Achaia, ac yna mynd i Gaersalem. "Wedi imi fod yno," meddai, "rhaid imi weld Rhufain hefyd." Anfonodd i Facedonia ddau o'r rhai oedd yn gweini arno, Timotheus ac Erastus, ond arhosodd ef ei hun am amser yn Asia.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

Now: God did extraordinary miracles through Paul, so that when the handkerchiefs or aprons that had touched his skin were brought to the sick, their diseases left them, and the evil spirits came out of them. Then some itinerant Jewish exorcists tried to use the name of Jesus over those who had evil spirits, saying, "I adjure you by the Jesus whom Paul proclaims." Seven sons of a Jewish high priest named Sceva were doing this. But the evil spirit said to them in reply, "Jesus I know, and Paul I know; but who are you?" Then the man with the evil spirit leapt on them, mastered them all, and so overpowered them that they fled out of the house naked and wounded. When this became known to all residents of Ephesus, both Jews and Greeks, everyone was awestruck; and the name of Jesus was praised. Also many of those who became believers confessed and disclosed their practices. A number of those who practised magic collected their books and burned them publicly; when the value of these books was calculated, it was found to come to fifty thousand silver coins. So the word of the Holy One grew mightily and prevailed. Now after these things had been accomplished, Paul resolved in the Spirit to go through Macedonia and Achaia, and then to go on to Jerusalem. He said, "After I have gone there, I must also see Rome." So he sent two of his helpers, Timothy and Erastus, to Macedonia, while he himself stayed for some time longer in Asia.

Actau | Acts 19:11-22

Yma y mae yn dechrau unfed adnod ar ddeg ail bennod Llythyr yr Apostol Paul at yr Effesiaid.

Garedigion: Chwi oedd gynt yn Genhedloedd o ran y cnawd, chwi sydd yn cael eich galw yn ddiennawdedig gan y rhai a elwir yn enwaededig (ar gyfrif gwaith dwylo dynol ar y cnawd), chwi, meddaf, cofiwch eich bod yr amser hwnnw heb Grist, yn ddiethriaid i ddinasyddiaeth Israel, yn estroniaid i'r cyfamodau a'u haddewid, heb obaith a heb Dduw yn y byd. Ond yn awr, yng Nghrist Iesu, yr ydych chi, a fu unwaith ymhell, wedi eich dwyn yn agos trwy waed Crist. Oherwydd ef yw ein heddwch ni. Gwnaeth y ddau, yr Iddewon a'r Cenedloedd, yn un, wedi chwalu trwy ei gnawd ei hun y canolfur o elyniaeth oedd yn eu gwahanu. Dirymodd y Gyfraith, a'i gorchmynion a'i hordeiniadau. Ac felly, i wneud heddwch, creodd o'r ddau un ddynoliaeth newydd ynddo ef ei hun, er mwyn cymodi'r ddau â Duw, mewn un corff, trwy'r groes; trwyddi hi fe laddodd yr elyniaeth. Fe ddaeth, a phregethu heddwch i chwi y rhai pell, a heddwch hefyd i'r rhai agos. Oherwydd trwyddo ef y mae gennym ni ein dau ffordd i ddod, mewn un Ysbryd, at y Tad. Felly, nid estroniaid a dieithriaid ydych chi, ond cyd-ddinasyddion â'r saint ac aelodau o deulu Duw. Yr ydych chi wedi eich adeiladu ar sylfaen yr apostolion a'r proffwydi, a'r conglfaen yw Crist Iesu ei hun. Ynddo ef y mae pob rhan a adeiledir yn cyd-gloi yn ei gilydd ac yn codi'n deml sanctaidd yn y Sanctaidd Un. Ynddo ef yr ydych chiwchau hefyd yn cael eich cydadeiladu i fod yn breswylfod i Dduw yn yr Ysbryd.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

Dearly beloved: Remember that at one time you Gentiles by birth, called “the uncircumcision” by those who are called “the circumcision” – a physical circumcision made in the flesh by human hands – remember that you were at that time without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without God in the world. But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ. For he is our peace; in his flesh he has made both groups into one and has broken down the dividing wall, that is, the hostility between us. He has abolished the law with its commandments and ordinances, so that he might create in himself one new humanity in place of the two, thus making peace, and might reconcile both groups to God in one body through the cross, thus putting to death that hostility through it. So he came and proclaimed peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him both of us have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Holy One; in whom you also are built together spiritually into a dwelling-place for God.

Effesiaid | Ephesians 2:11-22

Yma y mae yn dechrau deunawfed adnod bennod cyntaf Llythyr Cyntaf yr Apostol Paul at y Corinthiaid.

Garedigion: Y gair am y groes, ffolineb yw i'r rhai sydd ar lwybr colledigaeth, ond i ni sydd ar lwybr iachawdwriaeth, gallu Duw ydyw. Y mae'n ysgrifenedig: "Dinistriaif ddoethineb y doethion, A dileaf ddeall y deallus." Pa le y mae'r un doeth? Pa le y mae'r un dysgedig? Pa le y mae ymresymydd yr oes bresennol? Oni wnaeth Duw ddoethineb y byd yn ffolineb? Oherwydd gan fod y byd, yn noethineb Duw, wedi methu adnabod Duw trwy ei ddoethineb ei hun, gwelodd Duw yn dda trwy ffolineb yr hyn yr ydym ni yn ei bregethu achub y rhai sydd yn credu. Y mae'r Iddewon yn gofyn am arwyddion, a'r Groegiaid hwythau yn chwilio am ddoethineb. Eithr nyni, pregethu yr ydym Grist wedi ei groeshoelio, yn dramgwydd i'r Iddewon ac yn ffolineb i'r Cenhedloedd; ond i'r rhai a alwyd, yn Iddewon a Groegiaid, y mae'n Grist, gallu Duw a doethineb Duw. Oherwydd y mae ffolineb Duw yn ddoethach na doethineb ddynol, a gwendid Duw yn gryfach na chryfder dynol.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

Dearly beloved: The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart." Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom,

but we proclaim Christ crucified, a stumbling-block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. For God's foolishness is wiser than human wisdom, and God's weakness is stronger than human strength.

1 Corinthiaid | Corinthians 1:18-25

Nunc dimittis

Codwn ar ein traed | We stand



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday
Gwasanaeth Hwyl yn B-flat | Evening Service in B-flat,
Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Cerddoriaeth | Music |
ar ddyddiau Mawrth a Mercher | on Tuesday and Wednesday
Plaengan | Plainsong

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday
Gwasanaeth Hwyl yn E leiaf | Evening Service in E minor,
Daniel Purcell (c.1664-1717)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

the Father Almighty,

Maker of heaven and earth:

and in Jesus Christ his only Son our Lord,

who was conceived by the Holy Ghost,

born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,

was crucified, dead, and buried;

he descended into hell;

the third day he rose again from the dead,

he ascended into heaven,

and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;

from thence he shall come to judge

the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost;

the holy catholic Church;

the communion of saints;

the forgiveness of sins;

✠ the Resurrection of the body,

and the Life everlasting.

Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddiau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

Hollalluog Dduw, sydd trwy weinidogaeth dy was Deiniol wedi dwyn goleuni'r Efengyl i'n gwlad: caniatâ i ni, gan ddilyn esiampl ei ffyddlondeb a'i sêl, ddyfod i oleuni'r bywyd tragwyddol; trwy Iesu Grist ein Gwarddwr. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Almighty God, who through the ministry of your servant Deiniol did bring the light of the Gospel to this nation: grant, we beseech you, that, following the example of his constancy and zeal, we may come to the light of everlasting life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday
Herbert Sumsion (1899-1995)

**Cerddoriaeth | Music |
ar ddyddiau Mawrth a Mercher | on Tuesday and Wednesday**
Nigel Stark

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday
Thomas Ebdon (1738-1811)

Gweddi Waddol **Foundation Prayer**

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

ODeiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally.

Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem | ar ddydd Llun | on Monday

O be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song. Be ye sure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture. O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and speak good of his Name. For the Lord is gracious, his mercy is everlasting: and his truth endureth from generation to generation. Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 100

Cerddoriaeth | Music

Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Anthem | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Os justi meditabitur sapientiam: et lingua ejus loquetur judicium.
Lex Dei ejus in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus
ejus.

Cyfieithiad

Y mae genau'r cyfiawn yn llefaru doethineb, a'i dafod yn mynegi barn; y mae cyfraith ei Dduw yn ei galon, ac nid yw ei gamau'n methu.

Translation

The mouths of the righteous utter wisdom, and their tongues speak justice. The law of their God is in their hearts; their steps do not slip.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 37:30-31

Cerddoriaeth | Music

Guillaume Dufay (1397-1474)

Anthem | ar ddyddiau Mercher ac Iau | on Wednesday and Thursday

Crux fidelis, inter omnes arbor una nobilis: nulla silva talem profert, fronde, flore, germine. Dulce lignum, dulces clavos, dulce pondus sustinet.

Cyfieithiad

Y groes ffyddlon, un fonheddig ym mhllith pawb: nid oes yr un goedwig yn cynhyrchu'r cyfryw, mewn dail, blodeuyn, a blagur. Pren melys, ewinedd melys, pwysau melys yn hongian arnat.

Translation

Faithful cross, above all other, one and only noble tree: none in foliage, none in blossom, none in fruit thy peer may be. Sweetest wood and sweetest iron, sweetest weight is hung on thee!

Geiriau | Words

Venantius Fortunatus (c.530-c.600)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mercher | on Wednesday

Oreste Ravanello (1871-1938)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

João IV | John IV (1604-1656)

Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael *Departing*

Emyn | ar ddydd Llun **Hymn** | on Monday



God, that madest earth and heaven,
darkness and light;
who the day for toil hast given,
for rest the night;
may thine angel-guards defend us,
slumber sweet thy mercy send us,
holy dreams and hopes attend us,
this livelong night.

Guard us waking, guard us sleeping,
and, when we die,
may we in thy mighty keeping
all peaceful lie:
when the last dread call shall wake us,
do not thou our God forsake us,
but to reign in glory take us
with thee on high.

Geiriau | Words

Reginald Heber (1783-1826)

Cerddoriaeth | Music | "Ar Hyd y Nos"

Alaw werin Cymreig | Welsh folk tune



How sweet the name of Jesus sounds
in a believer's ear!
It soothes his sorrows, heals his wounds,
and drives away his fear.

It makes the wounded spirit whole,
and calms the troubled breast;
'tis manna to the hungry soul,
and to the weary rest.

Dear name! the rock on which I build,
my shield and hiding-place,
my never-failing treasury filled
with boundless stores of grace.

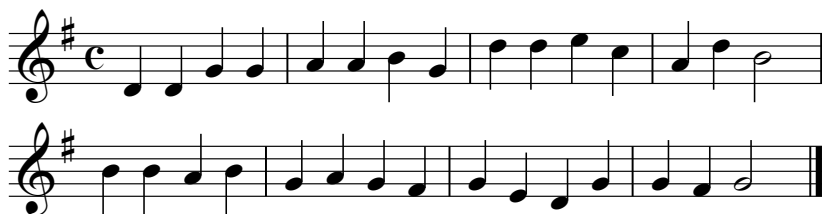
Jesus! my Shepherd, Brother, Friend,
my Prophet, Priest, and King,
my Lord, my Life, my Way, my End,
accept the praise I bring.

Geiriau | Words

John Newton (1725-1807)

Cerddoriaeth | Music | "St Peter"

Alexander Reinagle (1799-1877)



Father, Lord of earth and heaven,
King to whom all gifts belong,
give your greatest gift, your Spirit,
God the holy, God the strong.

Son of God, enthroned in glory,
send your promised gift of grace;
make your Church your holy temple,
God the Spirit's dwelling-place.

Spirit, come in peace descending
as at Jordan, heavenly dove;
seal your Church as God's anointed,
set our hearts on fire with love.

Stay among us, God the Father,
stay among us, God the Son,
stay among us, Holy Spirit:
dwell within us, make us one.

Geiriau | Words

James Quinn (1919-2010)

Cerddoriaeth | Music | "Stuttgart"

Christian Friedrich Witt (1660-1716)



All my hope on God is founded;
he doth still my trust renew.
Me through change and chance he guideth,
only good and only true.
God unknown, he alone
calls my heart to be his own.

Addurniadau'r oes, darfyddant;
rhith duwioldeb heb ei grym;
balchder dyn a'i wag ogoniant,
nerthoedd byd, nid ydynt ddim:
gair y ffydd, para bydd,
disglair fel y seren ddydd.

God's great goodness aye endureth,
deep his wisdom, passing thought:
splendour, light and life attend him,
beauty springeth out of naught.
Evermore, from his store
new-born worlds rise and adore.

Arglwydd, aros ar yr adwy
gyda'th weision, er pob braw,
i gyhoeddi anchwiliadwy
olud Crist i'r oesoedd ddaw;
clyw ein cri, gwneler ni
fyth yn dystion gwir i ti.

**Still from earth to God eternal
sacrifice of praise be done,
high above all praises praising
for the gift of Christ his Son.
Christ doth call one and all:
ye who follow shall not fall.**

Translation

The ornaments of the age, they cease; an illusion of piety without its power; the pride of man and his empty glory, the powers of the world, they are nothing: the word of faith, let it be, bright as the day star. ¶ Lord, stay ready with your servants, despite all fears, to announce the unfathomable wealth of Christ to the ages to come; hear our cry, let us ever be made your true witnesses.

Geiriau | Words

Joachim Neander (1650-1680)

John Daniel Vernon Lewis (1879-1970)

Cyfieithiad | Translation

Robert Bridges (1844-1930)

Cerddoriaeth | Music | "Michael"

Herbert Howells (1892-1983)

Bendith Blessing

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Ŵ Duw a fo gyda chwi. R̄ A'th gadw di yng nghariad Crist.

Ŵ O Dduw, dyro inni dy dangnefedd.

R̄ A bywyd tragwyddol. Amen.

Translation

Ŵ The Lord be with you. R̄ And keep you in the love of Christ. Ŵ O Lord, grant us your peace. R̄ And life everlasting. Amen.

Cerddoriaeth | Music |

ar ddyddiau Mawrth a Mercher | on Tuesday and Wednesday
Plaengan | Plainsong

Cerddoriaeth | Music |

ar ddyddiau Llun ac Iau | on Monday and Thursday
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael

We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Ciacona yn E leiaf | Ciacona in E minor, BuxWV 160,

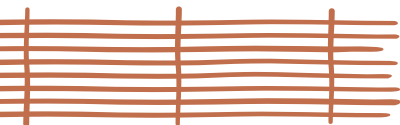
Dieterich Buxtehude (1637-1707)

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Iau | on Thursday

O Mensch, bewein dein Sunde gross, BWV 622,

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Hysbys



Caplan Prifysgol a Chymuned

Mae Archesgob Cymru, Andrew John, wedi penodi'r Parchedig Neville Naidoo i weithio ochr yn ochr â chydweithwyr o enwadau eraill o fewn tîm caplaniaeth Prifysgol Bangor, i arwain gweinigogaeth myfyrwyr y Gadeirlan, ac i ehangu gweddill gweinigogaethau cyfiawnder cymdeithasol yr Ardal Weinidogaeth ar draws dinas Bangor.

Mae Neville wedi bod yn offeiriad yn Esgobaeth Johannesburg, De Affrica, ers ei ordeinio yn 2013. Mae ei yrfa ym maes datblygu cymunedol ac addysg yn ymestyn dros 35 mlynedd, yn bennaf mewn ysgolion, eglwysi a sefydliadau dielw. Mae Neville yn ymgyrchydd angerddol ac mae wedi treulio llawer o'i yrfa yn eiriol ar faterion cymdeithasol, megis ymwybyddiaeth HIV / AIDS ymhlith gweithwyr rhyw yn ardal golau coch Durban a darparu cymorth bugeiliol the Street Childrens Forum, The Deaf Association, The Quadraplegics Association, ymhlith eraill.

Ers 2021, mae Neville wedi bod yn gweithio mewn canolfan encil ieuencid Catholig yn mentora grŵp o oedolion ifanc sy'n dod o gefndiroedd trawma ac amddifadedd cymdeithasol ac economaidd. Yn ystod ei gyfnod fel caplan, roedd yn perthyn i Gaplaniaid Sefydliad Cenedlaethol Ysgolion yn Ne Affrica a oedd yn canolbwyntio ar rôl esblygol caplaniaid mewn addysg a'r angen am

ddatblygu canolfannau gofal rhyng-grefyddol a thangnefeddus mewn ysgolion a phrifysgolion.

Mae Neville yn briod â Brendon, athro, sydd wedi gweithio yn Ne Affrica, y DU, Kuwait, a Saudi Arabia. Maent wedi byw gyda'i gilydd yn Johannesburg ers 20 mlynedd.

Bydd Neville wedi'i lleoli yng Nghadeirlan Deiniol Sant a bydd yn gwasanaethu ochr yn ochr â thîm gweinigogaeth y Gadeirlan.

Ysgrifenna'r Is-Ddeon: "Rydym yn edrych ymlaen at elwa o brofiad caplaniaeth helaeth Neville wrth i ni geisio adeiladu ar weinigogaeth lwyddiannus Côr yr Eglwys Gadeiriol i adeiladu cysylltiadau pellach â'r Brifysgol. Bydd angerdd Neville dros gyfiawnder a'i sgiliau gweithio ochr yn ochr â phobl sydd wedi cael eu gwrthio i'r cyrion gan gymdeithas yn ein helpu i adeiladu ar waith hanfodol banc bwyd y Gadeirlan i wasanaethu'r rhai mwyaf anghenus yn ein dinas."

1 Hydref 2023

Yn y Gosber ar 1 Hydref, bydd Canoniaid newydd yn cael eu gosod ym mhresenoldeb yr Archesgob. Bydd y cyhoeddiad am Ganiaid newydd yn cael ei wneud yfory, sef dyddiad ffurfiol Gwyl Deiniol Sant. Rhowch ddyddiad ac amser y gwasanaeth yn eich dyddiaduron – bydd yn achlysur hapus.

Yr wythnos

Gwnewch yn fawr o'r addoliad rheolaidd yma. Yn ogystal â'n Cymun llawer ar fore Sul, mae'r dathliadau 12.30pm o'r Cymun yn ystod yr wythnos yn cynnig ennyd dawel, fyfyrion yng nghanol y dydd. Mae croeso mor gynnes yn Eglwys y Groes ym Masgeirchen ar ddydd Iau, gan gynnwys te ar ôl y gwasanaeth. Ac mae ein Gosberau ar Gân yn hardd ac yn fyfyrion.

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

17 Medi | Dygwyl y Grog September | Holy Cross

Day

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaidd ar Gân

Offeren Fer y Capel Brenhinol, Caesar;
O Dduw'r rhanna'th fendithion, Rutter;
Tocata yn Saith, Rutter

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in G, Jackson;
View me, Lord, Lloyd

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Sumsion;
Gwasanaeth Hwyl yn D | Evening
Service in D, Wood; O most merciful,
Wood

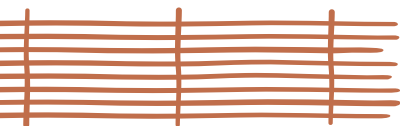
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Mary Davies; Giuseppina de Giovanni; Liz Roberts; Margaret Tromans; Angela Williams, offeiriad; John Prysor-Jones, offeiriad

A fu farw'n ddiweddar Pat Williamson; Jean Breen-Turner; Norma Sawyer; Gordon Sawyer; John Thomas Shaw; Maureen Shaw; Mai Rawlings

Gŵyl goffa —

Notices



University & Community Chaplain

The Archbishop of Wales, Andrew John, has appointed the Reverend Neville Naidoo to work alongside colleagues of other denominations within Bangor University's chaplaincy team, to lead the Cathedral's student ministry, and to broaden the rest of the Ministry Area's social justice ministries across the city of Bangor.

Neville has been a priest in the Diocese of Johannesburg, South Africa, since his ordination in 2013. His career in community development and education spans over 35 years, primarily in schools, churches and not for profit organisations. Neville is a passionate campaigner and has spent much of his career advocating on social issues, such as HIV/AIDS awareness amongst sex workers in the red light area of Durban and providing pastoral assistance to the Street Childrens Forum, The Deaf Association, The Quadraplegics Association, amongst others.

Since 2021, Neville has been working at a Catholic youth retreat centre mentoring a group of young adults who come from backgrounds of trauma and socially and economic deprivation. During his tenure as chaplain, he belonged to the National Institute of School Chaplains in South Africa which focused on the evolving role of chaplains in education and the necessity for developing interreligious and peace making care centres within schools and universities.

Neville is married to Brendon, a teacher, who has worked in South Africa, the UK, Kuwait, and Saudi Arabia. They have lived together in Johannesburg for 20 years.

Fr Neville will be based at Saint Deiniol's Cathedral and will serve alongside the Cathedral ministry team.

The Sub-Dean writes: "We're looking forward to benefiting from Fr Neville's extensive chaplaincy experience as we seek to build on the Cathedral's Choir's successful student ministry to build further links with the University. Fr Neville's passion for justice and his skills working alongside people who have been marginalised by society will help us build on the vital work of the Cathedral foodbank to serve those most in need in our city."

1 October 2023

At Evensong on 1 October, new Canons will be installed in the presence of the Archbishop. The announcement of new Canons will be made tomorrow, the formal date of Saint Deiniol's Day. Please put the service date and time in your diaries – it will be a happy occasion.



This week

Please make the most of the regular round of worship here. In addition to the joyfulness of our Sunday morning Eucharists, the 12.30pm weekday celebrations of the Eucharist are a quiet, meditative moment in the middle of the day. There is such a warm welcome at Eglwys y Groes in Masgeirchen on Thursdays, including afternoon tea after the service. And our Choral Evensongs are beautiful and reflective.

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Iau | Thursday

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | Eglwys y Groes Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

17 Medi | Dygwyl y Grog September | Holy Cross

Day

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaidd ar Gân

Offeren Fer y Capel Brenhinol, Caesar;
O Dduw'r rhanna'th fendithion, Rutter;
Tocata yn Saith, Rutter

11.00am Choral Holy Eucharist

Communion Service in G, Jackson;
View me, Lord, Lloyd

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

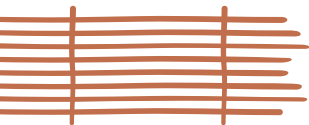
Ymatebion | Responses, Sumsion;
Gwasanaeth Hwyl yn D | Evening
Service in D, Wood; O most merciful,
Wood

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; Mary Davies; Giuseppina de Giovanni; Liz Roberts; Margaret Tromans; Angela Williams, priest; John Prysor-Jones, priest

The recently departed Pat Williamson; Jean Breen-Turner; Norma Sawyer; Gordon Sawyer; John Thomas Shaw; Maureen Shaw; Mai Rawlings

Year's mind —



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwïr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffurfio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarllenedu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawffraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r lliθοειδδ a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Manyl yn eicon o Sant Deiniol yw llun y clawr.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image is a detail of an icon of Saint Deiniol.